

Anglicismele în terminologia sportivă românească (2)

MIHAELA VARGA
Universitatea Politehnica, Timișoara

Cuvinte-cheie: limba română, limba engleză, împrumut lexical, sport

ADAPTAREA DUPĂ PRONUȚARE

Probleme teoretice

Înainte de a intra în detaliile acestei probleme¹ dorim să precizăm câteva aspecte conexe. Astfel, un factor care afectează pronunțarea anglicismelor în limba română este influența altor limbi străine asupra limbii române, în special a limbilor franceză și germană.

Cea mai puternică influență este cea franceză, iar în cadrul acesteia se pot distinge două situații:

1). Împrumuturi din limba engleză *pronunțate* după normele limbii franceze de către vorbitorii români (având cel puțin cunoștințe de nivel mediu de limbă franceză) ca urmare a influenței franceze. Un exemplu tipic este *performer* pronunțat în engl. [părfórmăr], de unde a și fost împrumutat, dar accentul în română este pe ultima silabă, ca în franceză (cf. MDN). În aceeași situație se află *averaj* și *golaveraj* (< engl. *average* și *goal-average*) în care terminația engleză *-age* [-eidʒ] se pronunță *-aj* după secvența omonimă franceză (cf. *patinaj* < fr. *patinage*, *arbitraj* < fr. *arbitrage*).

2). În majoritatea situațiilor în care pronunțarea cuvintelor a fost influențată de limba franceză, ortografierea a reprezentat principala cauză a schimbării pronunției. Aceasta pentru că, în concordanță cu regulile limbii franceze, unui anumit grup de sunete îi corespunde un anumit grup de litere. Aplicând regula limbii române, au rezultat pronunțări precum *curt*, cu *u* în locul engl. *ou*: *kourt* [ko:t], deoarece, în franceză *ou* se pronunță *u*. De altfel forma *curt* nu s-a impus, cuvântul englezesc rămânând neadaptat sistemului fonetic românesc. Există și situații în care pronunția unor vocale să fie modificată prin adaptarea la limba română, fără ca influențe străine să fi jucat vreun rol:

¹ Cf. Mariana Gruică, *Adaptarea cuvintelor de origine engleză la sistemul fonetic și ortografic al limbii române actuale*, LL, XIX, 1974, nr.1, p.51-58

Ex. engl. [ă] redat prin [e], după grafie, nu după pronunțare: *servă* < engl. *serve* [sărv] sau prin [o], în aceeași condiții: *volei* < engl. *volley* [văli]; la fel prin *u*: *surfing* < engl. *surfing* [sărfing].

Influența germană s-a concretizat în tendința de a pronunța grupurile consonantice inițiale *st*, *sp*, cu *ș* în loc de *s* în cuvinte ca : *spicher*, *stand*, *start*, *starter*, *sprint*, *sprinter* adică *șpicher*, *șstand*, *șstart*, *șstarter*, *șsprint*, *șsprinter*, forme care însă nu s-au impus.

În cazul cuvintelor englezești românzate prin acest procedeu se pot stabili și anumite corespondențe cu caracter sistematic. E vorba mai ales de înlocuirea vocalelor lungi *i, u, o* cu vocale existente în sistemul nostru fonetic, care nu operează cu opoziția vocală lungă-vocală scurtă sau vocală scurtă-vocală lungă. Există deosebiri în ceea ce privește consonantismul, domeniu în care, de asemenea, s-au stabilit anumite echivalențe:

a) corespondențe vocalice:

- engl. (i:) = rom. (i); *lider*, engl. (fr.) *leader* [li:dă],

- engl. (u:) = rom. u: *șut*, engl. *shoot* [ʃu:t].

b) corespondențe consonantice:

Consoanele *t, d, p, b, r, l*, există în limba română, dar articularea lor e diferită de cea din engleză. Oricât de mare ar fi această diferență articulatorie, ea nu a dereglat sistemul de corespondențe, în sensul că unui *t* niciodată nu-i corespunde altceva decât echivalentul său aproximativ din limba română. La fel se prezintă situația și în cazul celorlalte consoane menționate: *blocstart* < engl. *blockstart*, *dropgol* < engl. *drop-goal etc.*

Există și adaptări fonetice accidentale:

1. Diereza diftongului *au* în anumite împrejurări – engl. *out* (aut) – rom. *aut*: *a-ut*

Explicația constă în faptul că în română diftongul *au* în silaba accentuată, la sfârșit de cuvânt, apare de obicei fără a fi urmat de o consoană, ca în *stau*, *dau*, *iau*; îndată ce apare o consoană finală grupul *a + u* nu mai e reperat în limba română decât sub formă de hiat: *sca-un*.

2. Ca și în cazul cuvintelor care s-au adaptat pornind de la etimonul grafic, întâlnim și la cele adaptate după forma pronunțată grupuri de consoane care au reflex diferit în limba noastră. Ex: *gentleman* sau *gentelman*, cu un *e* epentetic, căci grupul *ntlm* e greu de pronunțat în românește (în engl. *gentlman*).

Existența unei duble posibilități de adaptare a cuvintelor de origine engleză – după aspectul grafic sau după cel fonetic a dus, cum am mai arătat, în multe cazuri, la existența unor dublete: *fothal* – *futbol*, *recordman* – *recordman*; *lider* - *leader-ship*, *miting* - *meeting-room*.

Termeni preluați în română după pronunție

aut < engl. *out*

- *bec* < engl. *back*
- *bober* < engl. *bobber*
- *blocstart* < engl. *blockstart* (atletism)
- *bodicec* < engl. *bodycheck* (hochei)
- *clipping* < engl. *clipping* (hochei)
- *dribling* < engl. *dribbling*
- *fînes* < engl. *fitness*
- *ghem* < engl. *gaim*
- *gol* < engl. goal (fotbal, handbal, hochei etc.)
- *golgheter* < engl. *goal-getter* (fotbal, handbal etc.)
- *henț* < engl. *hands* (fotbal)
- *mecibol* < engl. *matchball* (diferite sporturi)
- *opăn* < engl. *open*
- *ovăr* < engl. *over* (natație)
- *presing* < engl. *pressing*
- *puc* < engl. *puck*
- *puncer* < engl. *puncher* (box)
- *punci* < engl. *punch* (box)
- *setbal* < engl. *setball* (tenis, volei)
- *smeș* < engl. *smash* [smeʃ] (tenis) (proveniența franceza nu poate fi luată în considerare decât pentru varianta *smash* (se indică în MDN), pronunțată astfel în franceză)
- *smeșa* < engl. *smasher* [smeʃa] (pentru această pronunțare, după cum am văzut, franceza nu poate fi luată în considerare).
- *stoper* < engl. *stopper*
- *șut* < engl. *shoot*
- *volei* < engl. *volley* (ball) etc.

Tot aici pot fi încadrați și acei termeni cu etimologie multiplă în care engleza este preferată altor limbi, îndeosebi francezei:

- *hochei* < engl., fr. *hockey*
- *lider* < engl., fr. *leader*.

Din totalul de 134 termeni englezești împrumutați, 29 (21,6%) au fost adaptați pornindu-se de la pronunțarea lor în limba engleză.

Analogia

Analogia a jucat un rol secundar în ce privește încadrarea fonetică a termenilor împrumutați din engleză.

Vom semnala, înainte de toate, adaptarea pronunțării sufixului englez *-age* [eidʒ] după modelul sufixului francez omonim *-age*, pronunțat [aj]. Adaptarea s-a exercitat asupra engl. *average* [evăridʒ], care în română se pronunță *averaj*, după *arbitraj*, *avantaj*, *marcaj*, *tușaveraj* etc. (cf. și engl. *gool-average* > *golaveraj*).

După cum am arătat mai înainte, pronunțarea engl. *smash*, preluată și în română, este *smeș*. Cu toate acestea, se impune tot mai mult forma *smeci*, prin analogie cu mai vechiul și mai cunoscutul *meci*.

Un rol important în ce privește fonetismul unor cuvinte englezești în română l-au avut unele cuvinte din limba noastră al căror aspect fonetic este foarte apropiat de cel al termenilor englezești. În această situație s-au găsit engl. *gaim* [geim] și *goal* [găul], asimilați sub forma *ghem* și *gol* prin analogie cu cuvintele românești corespunzătoare.

Termeni englezești neadaptați

În cazul acestor termeni atât forma, cât și pronunția sunt englezești .

backhand [bekhend] (tenis; neînregistrat în DOOM²)

badminton [bédminton] (sport)

bandy [béndi] (hochei)

baseball [beisbol] (sport)

batsman [betsmen] (cricket)

book-maker [bukmeikăr] (hipism)

bowling [bauling] (sport)

break [breik] (tenis, box)

catcher [ketșăr]

challenge [tșelendʒ]

coach [kăut] (fotbal)

court [ku:rt]

dead-heat [dédit] (atletism)

deuce [dius] (tenis)

draw [dro] , în MDN [drau] (fotbal)

drive [draiv] (tenis, golf, baseball)

fairplay [férplei] (termen general)

fairway [féruei] (golf)

fight [fait] (box)

footing [fúting] (marș)

forcing [fórsing] (termen general)

forechecking [fórcekin] (hochei)

forehand [forehand] (tenis)

goalkeeper [gókipär] (fotbal)
groggy [groghi] (box)
ground [gráund] (teren de sport)
half-time [hálftime] (fotbal)
hat-trick [hétrik]
heading [héding] (fotbal)
hurdler [hårdlär] (atletism)
hurling [harliŋ]
jab [dʒeb] (box)
jogging [dʒoɣhing]
jumping [dʒamping] (hipism)
kickboxing [kikboxing] (sport)
netball [netbol]
open [opən]
outsider [áutsaidär]
passing [pásing] (în sporturi diferite)
passing-shot [pásingʃot]
punching-ball [púntŋgbol]
scratch [skretʃ]
self-defense [selfdiféns]
skate-board [skéitbord] (sport)
skating [skéting]
skeet [skit] (tir)
snow-board [snäubord] (schi)
snow-boarder [snäubordär] (schi)
sparringpartner [spárinpartnär] (termen general)
squash [squóʃ] (sport)
stayer [stéär] (ciclism)
stock-car [stóckcar] (auto)
stroke [strok] (canotaj)
surf [särf] (sport nautic)
surfer [särfär] (sport nautic)
surfing [särfing]
swing [suing] (box)
tackle [tekel] (rugbi, fotbal)
takling [tekling] (hochei)
team [tim] (termen general)
tie-break [táibrek] (tenis)
time [taim] (tenis)

time-out [taimaut]
timing [taimiŋ]
trainer [treinăr] (termen general)
training [treining]
waterpolo [uátărpolo] (polo)
water-ski [uátărski] (schi nautic)
windsurfing [uindsărfing] (sport)
yearling [yerling] (himism)

Ca atare, din totalul de 134 termeni preluați din engleză (etimologie simplă), 84 sunt termeni neasimilați în română, reprezentând 62,7%. Am calculat acest procentaj fără a lua în considerare termenii în care se presupune o etimologie multiplă, engleză și franceză, precum: *cupman*, *daviscupman*, *driver* [draivăr], *forfait* [forfé] (care tinde să se impună cu pronunțarea după formă), *judo* [dʒudo], *kiefer* (natație). Întrucât franceza a preluat și forma, și pronunția acestora, fără modificări, din engleză, putem considera că și aici engleza a determinat neasimilarea lor în limba română.

Pseudoanglicismele

În lingvistica limbilor de contact sunt considerate pseudoanglicisme „cuvintele create în alte limbi prin combinarea unor rădăcini de cuvânt cu desinențe de origine engleză”².

Th. Hristea apreciază că aproape toate pseudoanglicismele din limba română sunt de proveniență franceză³. Chiar dacă elementul englezesc nu pare în cazul acestora semnificativ, pseudoanglicismele sunt o realitate lingvistică.

Pseudoanglicismele sunt acele cuvinte care nu există de fapt în engleză, care au fost create în alte limbi prin combinarea unor teme și elemente formative de origine englezească. Modelul unor astfel de formații îl constituie împrumuturile preexistente, care provin din limba engleză și care au o structură similară cu a pseudoanglicismelor. Dintre pseudoanglicismele discutate în lucrările românești de specialitate amintim: *tenisman*, *recordman*, *Daviscupman*, *vatman*, *autoservice*, *happy-end*. Pentru unele din aceste pseudoanglicisme dicționarele indică în mod eronat etimon englezesc (după cum constată Th. Hristea și G. Ciobanu, în lucrările deja citate).

² Georgeta Ciobanu, *Anglicisme în limba română*, Timișoara, Editura Amphora, 1996, p.6

³ Th.Hristea, *Ortografia și ortoepia neologismelor românești (cu specială referire la împrumuturile recente)*, în LL,1995, vol.2, p.44.

Un exemplu de fals anglicism îl reprezintă cuvântul *tenisman*, înregistrat în dicționare cu această formă. DOOM² recomandă însă *tenismen* cu pluralul *tenismeni*, precum și o formă de feminine *tenismenă*.

Există numeroase argumente care atestă originea franceză a cuvântului *tenisman*:

a. cuvântul nu este înregistrat în niciun dicționar mai vechi sau mai nou al limbii engleze;

b. nu apare în literatura de specialitate, unde se poate găsi exclusivă perifaza *tenis player*;

c. mulți jucători nu folosesc termenul *tennismen*;

d. unul dintre cele mai bune dicționare franceze (Petit Larousse) consideră termenul *tennismen* un fals „anglicism”;

e. în cunoscuta lucrare a lui Etienneble, *Parlez-vous-français?*, acesta este convins că *tennismen* nu poate fi găsit în niciun dicționar de engleză pentru că termenul este de origine franceză.

De asemenea este discutabilă și originea termenului *davis-cupman/Daviscupman* „participant la competiția Cupa Davis”. Prima prezență a acestui cuvânt este semnalată în limba română de I. Gheție, în articolul *Observații asupra limbii folosite în „Sportul popular”*, p.21 (citată deja). Acest termen este inexistent în limba engleză; acolo este folosit termenul *Davis Cup player*. De asemenea și grafia termenului indică o proveniență franceză ex: „Alături de el și-a făcut debutul ca *Davis-cupman* Gheorghe Lupu...” (Cupa Davis ’72.Finala, p.22). Scrierea cu *ou* trimite la francezul *coupe*, nu la englezul *cup*. Numeroși autori, printre care și Ilinca Constantinescu, îl consideră pe *cupmen* un împrumut din limba engleză și îl pun alături de *clubman*, *iahtman*, *sportsman*. Nu ar fi exclus ca și termenul *cupman* să fie un fals anglicism, creat în limba română sau franceză.

În favoarea interpretării lui *rugbyman*, *tennismen* și drept creații ale limbii franceze pledează și faptul că elementul formativ *-man*, deși de origine engleză, a început, totuși, să se atașeze chiar la teme „autohtone”, adică franțuzești. Astfel, *bourreman*, al cărui sens este „inspector de poliție” a fost creat prin unirea lui *bourre* „poliție” cu englezul *man* „om”, care a devenit un adevărat element de compunere sau „sufixoid”.

Un alt pseudoanglicism este *recordman*, folosit și la noi cu sensul de „sportiv care deține sau a realizat un record”. Termenul a fost inserat în ultimele noastre dicționare, dar nu a primit o indicație etimologică exactă. Astfel în MDE se arată că provine din limba franceză, în DM este dedus din francezul *recordman*, iar în DN și DEX² este explicat prin francezul, englezul, *recordman*. Termenul *recordman* este un pseudoanglicism, creat în limba franceză, unde datează din 1889, (cf. *Robert*, p.1482, unde este

etichetat „faux anglicisme”). Limba franceză cunoaște și varianta feminină a acestui termen: *recordwoman*, acest termen fiind înregistrat în mai multe dicționare: *Robert*, *Quillet* și *Larousse*. În MDN el apare sub forma *recordman* (ca și în DOOM²) și este dedus, aidoma celorlalte dicționare, din franceză și engleză.

Pseudoanglicismele pot fi încadrate în categoria mai largă a anglicismelor aparente. Termenul *handbal* este considerat de dicționare (DM, DN, MDE) de proveniență engleză, însă acest termen este de proveniență germană, preluat de aici și de limba franceză (de unde le-am fi putut împrumuta și noi), cum rezultă din următoarele dicționare: *Quillet*, *Robert*, *Larousse*. Cel mai bun argument este că acest sport a apărut mai întâi în Germania, după primul război mondial, după care a fost preluat de către toate țările din Europa. O altă dovadă că acest cuvânt nu este de origine engleză este faptul că, deși există în engleză, el definește un sport total diferit de ce noi numim *handbal*. Ca atare, din etimologia multiplă a acestui termen ar trebui eliminată sursa engleză (care însă se păstrează și în DEX², și în MDN, iar în NDU se dă engleza ca unică sursă). ANGLICISMS IN ROMANIAN SPORTS TERMINOLOGY (I and II)

ANGLICISMS IN ROMANIAN SPORTS TERMINOLOGY

Abstract

Keywords: Romanian language, English language, lexical loan, sport

The article deals with a problem less researched in linguistic terms, that of the formation and evolution of sports terminology in Romanian. In this study, the emphasis is exclusively laid on the loans taken from English. The structural differences between the morphology and spelling of the two languages are highlighted, which will also determine the way in which English terms are taken over into Romanian. The author distinguishes between the direct taking over, without spelling and morphologic adaptation, and the taking over with specific adaptation procedures according to form and pronunciation. The author also reviews the terms not adapted to Romanian and the so-called pseudo-anglicisms.